



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 4

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

Pois teus óleos são bons para fragrância



Todas as recompensas do Mundo Vindouro são apenas um único vislumbre da luz de D'us, enquanto a teshuvá que vem do fundo do coração, possível somente para uma alma num corpo, alcança o próprio ser e a essência de D'us. As almas no Alto alcançam essa mesma inclusão por meio da Torá que estudaram embaixo, cuja “fragrância” aumenta quanto mais ela desce.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likkuteitorah.com/pt/likkutei-torah/shir-hashirim/4/

A IDEIA CENTRAL

Todas as recompensas do Mundo Vindouro são apenas um único vislumbre da luz de D'us, enquanto a teshuvá que vem do fundo do coração, possível somente para uma alma num corpo, alcança o próprio ser e a essência de D'us. As almas no Alto alcançam essa mesma inclusão por meio da Torá que estudaram embaixo, cuja “fragrância” aumenta quanto mais ela desce.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta “as donzelas (alamos) te amam” como “os mundos (olamos)”: almas que não estão em corpos, enquanto “teu Senhor é teu Criador” se refere às almas neste mundo. Ele pergunta por que uma alma deixaria o esplendor da Shechiná para descer tão profundamente, quando até mesmo o Guehinom vale a pena suportar pelo Gan Eden. A resposta: todo o Mundo Vindouro, ao longo de cinquenta mil jubileus, é apenas um único pensamento, o “yud” do tsimtsum de D'us, enquanto uma hora de teshuvá neste mundo alcança Sua essência. Refletir sobre a elevada raiz da alma e sua queda desperta profunda compaixão, que atrai as Treze Atributos de Misericórdia; estas abrem o coração selado pela vida física, assim como “teu Senhor” abre uma donzela, tornando-o uma morada para D'us. Este é o trabalho de Elul e dos Dez Dias de Teshuvá: voltar-se “face a face”. As almas no Gan Eden, às quais não se aplica um coração quebrantado, elevam-se por meio da Torá que estudaram, o “óleo derramado”, cuja fragrância aumenta à medida que desce aos assuntos físicos. As almas embaixo também podem alcançar esse grande amor: o amor oculto em cada judeu, como o miolo de uma noz, revela-se por meio da teshuvá quando o próprio nível oculto de D'us é despertado.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Por que a alma desce | ¶1 |
| | Os dois tipos de almas; a grande descida a um corpo; todo o Mundo Vindouro é apenas um vislumbre, enquanto a teshuvá neste mundo o supera. | |
| 2 | Teshuvá que vem do fundo do coração | ¶2-3 |
| | Contemplar a origem da alma acima de Chochmá e sua queda desperta compaixão, que atrai as Treze Atributos de Misericórdia da essência de D'us. | |
| 3 | “Teu Senhor é teu Criador” | ¶4-5 |
| | A misericórdia abre o coração selado pela vida física, tornando-o um recipiente; Elul e os Dez Dias de Teshuvá restauram um vínculo face a face. | |

As almas no Gan Eden elevam-se por meio da fragrância “derramada” da Torá; as almas embaixo alcançam o grande amor quando o amor oculto, como o miolo de uma noz, se revela por meio da teshuvá.

CONCEITOS-CHAVE

Esplendor da Shechiná (ziv haShechinah) זיו השכינה

A recompensa do Gan Eden e do Mundo Vindouro: um mero vislumbre da luz de D'us, não Sua essência.

Seu ser e Sua essência מהותו ועצמותו

D'us como Ele é em Si mesmo, além de todo pensamento e de todo nível revelado; o objetivo da teshuvá é ser incluído nisso.

Uma descida com vistas a uma ascensão ירידה צורך עליה

A alma desce a um corpo para alcançar, por meio da teshuvá e da Torá, uma altura que não poderia alcançar antes.

Treze Atributos de Misericórdia י"ג מדות הרחמים

Os atributos revelados a Moshê; atraem compaixão da essência de D'us e abrem o coração fechado, especialmente em Elul.

Face a face פנים בפנים

Uma relação de plena participação interior, em contraste com o serviço com “a nuca”; restaurada nos Dez Dias de Teshuvá.

O amor oculto אהבה מסותרת

O amor por D'us presente em cada judeu, oculto como o miolo de uma noz dentro de sua casca, que se revela na oração sentida e na teshuvá.

Óleo derramado שמן תורק

A Torá, o Nome de D'us, derramado nível após nível até os assuntos físicos, cuja fragrância aumenta à medida que desce.

SEÇÃO 1 • 11

Por que a alma desce

1 לריח שמניך טובים¹ שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך. הנה נשמות שאינן בגוף בעוה"ז נק' עלמות אל תקרי עלמות אלא עולמות.²

“Pois o aroma de teus bons óleos, teu nome é óleo derramado; por isso as donzelas (alamot) te amam.” Ora, as almas que não estão num corpo neste mundo são chamadas alamot, “donzelas”: não leias alamot, “donzelas”, mas olamot, “mundos”.

O maamar começa com um versículo do Cântico dos Cânticos e se concentra em suas últimas palavras: “as donzelas te amam”. Lendo alamot (donzelas) como olamot (mundos), o Alter Rebe entende que as “donzelas” são almas que não estão num corpo, isto é, almas que habitam os mundos superiores.

והנה כתיב כי בועליך עשיך³ כו' הם נשמות שהם בעוה"ז ועיין מזה ברבות בא ס"פ ט"ו זח"ג תצא (דרע"ז א')

E está escrito: “Pois teu Senhor é teu Criador, etc.”: estas são as almas que estão neste mundo. Veja também Rabbah, [Parashat] Bo, fim da seção 15, [e] Zohar III, [Parashat] Teitzei (p. 277a).

Em contraste, o versículo de Isaías que chama D'us de “Senhor” da alma (literalmente, “marido”) se refere às almas que estão neste mundo, revestidas em corpos. O Alter Rebe remete o leitor ao Midrash e ao Zohar, onde esses dois tipos de alma são discutidos.

והנה ירידת הנשמה בעוה"ז הוא ירידה גדולה א"צ לומר בזמן שאין בהמ"ק קיים אלא אף קודם זמן הגלות הוא גלות וירידה גדולה לנשמות להתלבש ולהתגשם

Ora, a descida da alma a este mundo é uma grande descida. Nem é preciso dizer que isso ocorre numa época em que o Templo Sagrado não está de pé; mas, mesmo antes da época do exílio, é exílio e grande descida para as almas serem revestidas e tornarem-se físicas

A descida da alma para dentro de um corpo é chamada de grande descida. Isso é verdade não apenas na época do exílio, quando o Templo está destruído; o simples fato de estar revestida num corpo físico já é uma espécie de exílio para a alma.

בגוף בעוה"ז דהנה הנשמה קודם בואה לעוה"ז היתה נהנה מזיו השכינה ואיתא מוטב דלידיינא⁴ וליתי לעלמא דאתי שכדאי כל יסורי גיהנם לבא אח"כ לתענוג ג"ע

num corpo neste mundo. Pois, antes de vir a este mundo, a alma desfrutava do esplendor da Shechiná. E foi dito: “É melhor que eu seja julgado e venha ao Mundo Vindouro”, pois todos os sofrimentos do Gehinnom valem a pena para depois chegar ao deleite do Jardim do Éden,

Antes do nascimento, a alma desfrutava do esplendor da Shechiná, a presença revelada de D'us. O Talmud relata o desejo de um sábio de passar pelo julgamento para alcançar o Mundo Vindouro, o que mostra que até a dor do Gehinnom (purgatório) vale a pena suportar pelo deleite do Jardim do Éden.

התחתון אפילו ויש ג"ע תחתון וג"ע עליון וכשהנשמה צריכה לעלות לג"ע עליון יש עוד גיהנם מקודם הנק' נהר דינור⁵ דנגיד ונפיק⁶ וא"כ מה צורך ולמה ירדה הנשמה לעוה"ז ירידה גדולה כזו

até mesmo o inferior. E há um Jardim do Éden inferior e um Jardim do Éden superior, e, quando a alma precisa ascender ao Jardim do Éden superior, há ainda outro Gehinnom antes dele, chamado Rio de Fogo (Nehar Dinur), que “flui e sai”. Sendo assim, que necessidade há, e por que a alma desceu a este mundo numa descida tão grande?

Até mesmo o Jardim do Éden inferior justifica tal sofrimento; para ascender ao Jardim do Éden superior, a alma precisa primeiro passar por uma purificação adicional, chamada Rio de Fogo. A pergunta, portanto, é incisiva: se a alma já desfrutava de tanto no Alto, por que precisa descer tão profundamente?

אך ירידה זו צורך עליה⁷ ומהו עליה יותר כנ"ל הנה איתא יפה שעה אחת בתשובה⁸ ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב.⁹

Mas esta descida é em prol de uma ascensão. E qual é a ascensão que supera [tudo] o que foi dito acima? Foi dito: “Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do Mundo Vindouro.”

A resposta é que a descida existe em prol de uma ascensão maior. O ensinamento da Mishná de que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo supera toda a vida do Mundo Vindouro mostra que este mundo oferece algo que a recompensa celestial não pode oferecer.

דהנה כל חיי עוה"ב¹⁰ ג"ע התחתון וימות המשיח וכי¹¹ הוא רק זיו השכינה¹² הארה אחת ביוד נברא עוה"ב¹³ יוד צמצום גדול ומחשבה אחת

Pois toda a vida do Mundo Vindouro, o Jardim do Éden inferior, os Dias de Mashiach etc., é apenas o esplendor da Shechiná, um único vislumbre. Com a letra yud foi criado o Mundo Vindouro: a yud é um grande tsimtsum e um único pensamento,

Todas as recompensas do Mundo Vindouro são apenas um “esplendor” da Shechiná, um único vislumbre, e não a essência de D'us. O Talmud diz que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud, a menor letra, que representa um grande tsimtsum (contração) e um único pensamento.

כמו למשל אות אחת לגבי עצמות מהותו ועצמותו ומבשרי אחזה אלוה¹⁴ למעלה באור א"ס ב"ה מהותו ועצמותו הוא

como, por exemplo, uma única letra em comparação com a própria essência do ser e da essência de alguém. “E da minha carne contemplarei D'us”: no Alto, na Luz Infinita, bendito seja Ele, Seu ser e Sua essência são

Uma única letra ou pensamento é uma expressão minúscula em comparação com a pessoa inteira que a produz. Com base no princípio expresso nas palavras de Jó, “da minha carne contemplarei D'us” (aprendendo sobre o Divino a partir do ser humano), o Alter Rebe aplica isso ao próprio ser e à própria essência de D'us.

רק מחשבה אחת צופה ומביט עד סוף כל הדורות במאמר אחד יכול להבראות^{15,16} בראשית נמי מאמר¹⁷ הוא יוד צמצום

apenas um único pensamento: Ele vê e contempla até o fim de todas as gerações. “Com uma única expressão [o mundo] poderia ter sido criado”; “Bereishit também é uma expressão.” É a yud, um tsimtsum,

Para D'us, toda a criação até o fim dos tempos é como um único pensamento ou um único olhar. A Mishná diz que o mundo poderia ter sido criado com uma única expressão, e o Talmud também conta “No princípio” como uma expressão; assim, toda a criação provém de uma contração simbolizada pela yud.

הארה אחת כל ימי חיי עוה"ב לשון רבים שיש כמה ג"ע תחתון וג"ע עליון וימות המשיח גבוה מעל גבוה בכל חמשים אלף יובלות¹⁸

um único vislumbre. “Toda a vida” do Mundo Vindouro está no plural, pois há vários Jardins do Éden inferiores e superiores e Dias de Mashiach, cada um mais elevado que o outro, ao longo de todos os cinquenta mil jubileus.

A expressão “a vida do Mundo Vindouro” é entendida como plural, implicando muitos níveis de recompensa. Há muitos Jardins do Éden e épocas de Mashiach, cada uma superior à seguinte, que se estendem ao longo de cinquenta mil jubileus.

כי כל שיתא אלפי שנים הם רק שמיטה אחת ויש בהם ג"ע תחתון וג"ע עליון וימות המשיח כו'

Pois todos os seis mil anos são apenas uma Shemitá, e neles há um Jardim do Éden inferior, um Jardim do Éden superior e os Dias de Mashiach, etc.

Os seis mil anos da história deste mundo contam como apenas um ciclo de Shemitá dentro desse vasto esquema. Cada ciclo tem seu próprio Jardim do Éden inferior e superior e sua própria época de Mashiach.

וא"כ כל חיי העוה"ב הוא רק זיו והארה אחת מאור א"ס ב"ה מהותו ועצמותו ולית מחשבה תפיסא ב"י כלל¹⁹ במהותו ועצמותו:

Sendo assim, toda a vida do Mundo Vindouro é apenas esplendor e um único vislumbre da Luz Infinita, bendito seja Ele, Seu ser e Sua essência; e “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum em Seu ser e Sua essência.

A conclusão é que todos esses níveis juntos ainda são apenas um vislumbre da Luz Infinita, enquanto o próprio ser e a própria essência de D'us permanecem além de qualquer pensamento. Isso prepara a afirmação de que a teshuvá neste mundo alcança algo superior a todos eles.

SEÇÃO 2 • 12-3

Teshuvá que vem do fundo do coração

2 ב וזהו ירידה צורך עליה ע"י תשובה לעלות לעלוי זה להכלל במהותו ועצמותו ויפה שעה אחת כו'

Isso é [o significado de] “uma descida em prol de uma ascensão”: por meio da teshuvá, ascender a essa elevação, para ser incluído em Seu ser e Sua essência. E “uma hora... é mais preciosa, etc.”,

A ascensão que justifica a descida é a teshuvá, que permite à alma ascender e ser incluída no próprio ser e na própria essência de D'us. Por isso, “uma hora” de teshuvá neste mundo é mais preciosa do que todo o Mundo Vindouro.

דייקא בגלות וירידה בגוף גשמי ע"י תשובה מעומקא דליבא באתעדל"ת מהתכוננות ירידתו ממקום גבוה מאד נעלה דע מאין

especificamente no exílio e na descida a um corpo físico, por meio da teshuvá vinda do fundo do coração, como um despertar de baixo, a partir da contemplação de sua descida de um lugar muito elevado e sublime: “Sabe de onde

Esse poder pertence especificamente à alma em exílio num corpo físico. Sua teshuvá vem do fundo do coração, como uma iniciativa humana, nascida da reflexão sobre o quanto ela caiu de sua fonte elevada.

באת^{20, 21} מלמעלה מהחכמה והחכמה מאין תמצא²² הוא ראשית הגילוי ולאן אתה הולך להתלבש

בעוה"ז אף שלא חטא אעפ"כ הוא נתגשם ונפרד ממהותו ועצמותו בתכלית הריחוק

vieste”: de acima de Chochmá; “e Chochmá vem do nada”, que é o início da revelação; “e para onde vais”: para ser revestido neste mundo. Mesmo que não tenha pecado, ainda assim tornou-se físico e separado de Seu ser e Sua essência, numa distância absoluta.

A expressão da Mishná, “Sabe de onde vieste”, é entendida como apontando para a raiz da alma acima de Chochmá, no “nada” (ayin) de onde provém a sabedoria. “E para onde vais” é seu revestimento neste mundo, onde, mesmo sem pecado, ela se tornou física e está absolutamente distante da essência de D'us.

וצריך להיות ממארי דחושבנא לידע אינש בנפשו כו' ולעורר רחמנות על ירידתו כו' בלב נשבר על חיי דנשמתא וממילא הוא נמשך בהשתלשלות רחמים על בני חיי ומזוני זכרנו לחיים כו'.

É preciso ser dos “mestres da contabilidade”, para que “a pessoa conheça sua própria alma, etc.” e desperte compaixão por sua descida, etc., com o coração partido pela vida da alma. E, naturalmente, a compaixão é atraída pela cadeia descendente dos mundos sobre os filhos, a vida e o sustento: “Lembra-nos para a vida, etc.”

A pessoa precisa fazer um exame honesto de sua alma e sentir compaixão por sua descida, com o coração partido pela vida espiritual. Essa compaixão, despertada embaixo, atrai compaixão do Alto, inclusive em questões materiais como filhos, vida e sustento, como na oração “Lembra-nos para a vida”.

3 וזהו ברחמים גדולים אקבצך²³ ע”י תשובה מעומקא דליבא בהתכוננותו כי ברגע קטן עזבתיך שהעזיבה הוא

Isso é [o significado de] “Com grande compaixão Eu te reunirei”: por meio da teshuvá vinda do fundo do coração, enquanto ele contempla que “por um breve momento te abandonei”; o abandono é

A promessa de Isaías, “Com grande compaixão Eu te reunirei”, é entendida como descrevendo a teshuvá vinda do fundo do coração. Ela ocorre quando a pessoa reflete nas palavras seguintes: “por um breve momento te abandonei”.

רק רגע קטן מחשבה אחת כל שיתא אלפי שנים וג”ע התחתון וג”ע העליון וימות המשיח ותחיית המתים וכל החמשים אלף יובלות (ועיין מזה בד”ה להבין פ”י הפסוק מי אל כמוך).²⁴

apenas um breve momento, um único pensamento: todos os seis mil anos, o Jardim do Éden inferior e o Jardim do Éden superior, os Dias de Mashiach, a Ressurreição dos Mortos e todos os cinquenta mil jubileus. (Veja também o maamar que começa “Para compreender o significado do versículo ‘Quem é um D'us como Tu’”).

O “breve momento” é o pensamento único de D'us que contém toda a história, cada Jardim do Éden, os Dias de Mashiach, a Ressurreição e os cinquenta mil jubileus. O Alter Rebe remete o leitor a outro maamar para uma explicação adicional.

ואי לזאת ירידתו לעוה"ז היא ירידה גדולה עי"ז מעורר תשובה מעומקא דליבא רחמים רבים ממהותו ועצמותו להמשיך י"ג מדות הרחמים²⁵ שלא יכול להתמשך בכלי אחד²⁶

Portanto, uma vez que sua descida a este mundo é uma grande descida, por meio disso ele desperta teshuvá vinda do fundo do coração, [e] abundante compaixão de Seu ser e Sua essência, para atrair as Treze Atributos de Misericórdia, que não podem ser atraídas num único recipiente,

Como a descida da alma é tão grande, a teshuvá que ela desperta é profunda e evoca abundante compaixão da própria essência de D'us. Essa compaixão vem por meio das Treze Atributos de Misericórdia, pois é grande demais para ser contida num único recipiente ou atributo.

רק ב"ג מדות ה' ה' אל רחום וגו' ה' המשכה ממהותו ועצמותו שיהיה ה' י"ג מדות כו:²⁷

mas apenas nas treze atributos: “Havayá, Havayá, D'us, compassivo, etc.” Havayá é a atração de Seu ser e Sua essência, para que Havayá se torne treze atributos, etc.

As Treze Atributos começam com “Havayá, Havayá, D'us, compassivo”. O Nome Havayá aqui representa a atração que vem da essência de D'us e que então se desdobra em treze atributos de misericórdia.

SEÇÃO 3 • 14-5

“Teu Senhor é teu Criador”

4 ג וזהו כי בועליך עושיך וגו'. ואיך שייך אצלו ית' שאין לו דמות הגוף לגבי נמשות רוחניות לשון זה וכתוב כי יבעל בחור בתולה²⁸ וגו'.

E isso é [o significado de] “Pois teu Senhor (bo'alayich) é teu Criador, etc.” Mas como essa expressão pode aplicar-se a Ele, bendito seja, que não tem forma corpórea, em relação às almas espirituais? E está escrito: “Como um jovem desposa (yiv'al) uma donzela, etc.”

O Alter Rebe retorna às palavras de Isaías, “Pois teu Senhor (bo'alayich) é teu Criador”, que usam a linguagem do casamento. Ele pergunta como tal expressão pode aplicar-se a D'us, que não tem corpo, em relação às almas espirituais, especialmente porque outro versículo usa o mesmo termo para um jovem que desposa uma donzela.

אך הנה איתא על זה (סנהדרין דף כ"ב ב') אין אשה כורתת ברית²⁹ כו'.

Mas a respeito disso foi dito (Sanhedrin, p. 22b): “Uma mulher só faz aliança, etc.”

O Talmud ensina que uma mulher só faz aliança com aquele que a tornou um recipiente. O Alter Rebe alude a esse ensinamento para explicar em que sentido D'us é o “Senhor” e “Criador” da alma.

דהנה ע"י ירידתה בעוה"ז בגלות נתגשמה ונטמטם לבו וה"י לאבן אף שאינו נפש החוטאת באיסור ח"ו גם ע"י היתר כשאינו מקדש עצמו כו'

Pois, por meio de sua descida a este mundo, no exílio, [a alma] tornou-se física, e seu coração ficou entorpecido e transformou-se em pedra. Mesmo que não seja uma alma que peque por meio do que é proibido, D'us não o permita, [isso ocorre] também por meio do que é permitido, quando a pessoa não se santifica, etc.

No exílio deste mundo, a alma torna-se grosseira e o coração se fecha, como pedra. Isso acontece não apenas por meio do pecado, D'us não o permita, mas até mesmo por meio de coisas permitidas, quando a pessoa não se santifica nelas.

וע"י התעוררות רחמים רבים אתערותא דלעילא ב"ג מדה"ר נפתח לבו שיש כח במדה זו לפתוח מי שלבו אטום כבתולה^{30,31} כמו שאנו רואים באדם אכזרי שלבו אטום וכשמעוררים לו איזה רחמנות נפתח לבו.³²

E, por meio do despertar de abundante compaixão, um despertar do Alto, nas Treze Atributos de Misericórdia, seu coração se abre; pois esse atributo tem o poder de abrir aquele cujo coração está selado como o de uma donzela, como vemos no caso de uma pessoa cruel, cujo coração está selado, mas que, quando nela se desperta alguma compaixão, tem o coração aberto.

As Treze Atributos de Misericórdia, atraídas do Alto, têm o poder de abrir um coração tão selado, assim como o estado fechado de uma donzela se abre pelo casamento. Vemos isso em termos humanos: até o coração de uma pessoa cruel se abre quando a compaixão é despertada nela.

5 וזהו כי בועליך עושיך ע"י תשובה מעומק דליבא בהתבוננות כי ה' צבאות³³ הם כל חיי עוה"ב כו'

E isso é [o significado de] "Pois teu Senhor é teu Criador": por meio da teshuvá vinda do fundo do coração, contemplando que "D'us dos Exércitos", que representa toda a vida do Mundo Vindouro, etc.,

O Alter Rebe agora explica "teu Senhor é teu Criador" por meio da teshuvá descrita acima. O versículo continua: "D'us dos Exércitos é Seu Nome", e ele interpreta isso como tema de contemplação: toda a vida do Mundo Vindouro está contida em "D'us dos Exércitos".

הוא רק שמו הודו על ארץ ושמים³⁴ זיו השכינה ומקור נשמתו הוא גבוה מאד נעלה כו' וירידתה הוא ירידה גדולה כו'

é apenas "Seu Nome": "Sua glória está sobre a terra e o céu", o esplendor da Shechiná; e a fonte de sua alma é muito elevada e sublime, etc., e sua descida é uma grande descida, etc.

Tudo isso é apenas o "Nome" de D'us, Sua glória que brilha sobre o céu e a terra, mero esplendor da Shechiná, assim como um nome é apenas uma expressão exterior de uma pessoa. Em contraste, a fonte da alma é muito elevada, e sua descida a este mundo é, portanto, imensa.

עייז הוא מעורר י"ג מדות כו' ברחמים רבים לפתוח לבו שיהיה כלי ומכון לשבתך פעלת³⁵ ה' כו'

Por meio disso, ele desperta as Treze Atributos, etc., com abundante compaixão, para abrir seu coração, a fim de que ele seja um recipiente e “o fundamento de Tua morada que fizeste, D'us, etc.”

Essa contemplação desperta abundantemente as Treze Atributos de Misericórdia, que abrem o coração fechado da pessoa. O coração aberto torna-se um recipiente e um “fundamento de Tua morada”, um lugar onde D'us pode repousar.

יאר ה' פניו אליך³⁶ שעייז כמים הפנים³⁷ כו' יחזור פניו ג"כ בתשובה וזהו ג"כ עשרת ימי תשובה הוא

חזרת פנים בפנים

“Que D'us faça Seu rosto brilhar sobre ti”: para que, por meio disso, “como a água [reflete] o rosto diante do rosto, etc.”, ele também volte seu rosto em teshuvá. Isso também é [o significado dos] Dez Dias de Teshuvá: o retorno a [uma relação] face a face.

Quando D'us “faz Seu rosto brilhar” sobre a pessoa, esta, como um reflexo na água, volta seu próprio rosto para D'us em teshuvá. Os Dez Dias de Teshuvá (de Rosh Hashaná a Yom Kipur) são esse retorno a uma relação face a face.

כי כל השנה אף שעובדים את ה' כו' הוא בחינת עורף כי פנו אלי עורף ולא פנים³⁸

Pois durante todo o ano, mesmo que se sirva a D'us, etc., isso está no nível da nuca: “Pois voltaram para Mim a nuca e não o rosto.”

No restante do ano, mesmo quem serve a D'us o faz como se estivesse de costas para Ele. O Alter Rebe toma emprestada a repreensão de Jeremias, “voltaram para Mim a nuca e não o rosto”, para descrever um serviço sem envolvimento interior.

כי כל עיקר חיות האדם וכל החושים ראייה ושמיעה דיבור ריח הוא בפנים ובעורף הוא רק עצם כו'

Pois toda a essência da força vital de uma pessoa e todos os sentidos — visão, audição, fala [e] olfato — estão no rosto, enquanto na nuca há apenas osso, etc.

O rosto é onde se concentram a vida e os sentidos da pessoa, enquanto a nuca é apenas osso. A imagem mostra a diferença entre o serviço com toda a vitalidade interior e um serviço meramente exterior.

כמו כן צריך להחזיר כל עיקר נקודת לבבו ורצונו ומחשבה דיבור ומעשה רק לה' לבדו וכאמרו מי לי בשמים^{39,40} כוי גי"ע תחתון וגי"ע עליון כוי

Assim também, é preciso voltar a essência inteira do ponto de seu coração, sua vontade, seu pensamento, sua fala e sua ação, somente para D'us; como está dito: “Quem tenho eu no céu, etc.”: o Jardim do Éden inferior e o Jardim do Éden superior, etc.,

Voltar o rosto para D'us significa dirigir a Ele somente o ponto mais íntimo do coração, a vontade e todo pensamento, fala e ação. Como diz o salmista: “Quem tenho eu no céu?”, não se deseja nem mesmo os Jardins do Éden, mas o próprio D'us.

שהוא רק זיו והארה אחת כנ"ל וקודם עשי"ת כל חודש אלול מעורר י"ג מדה"ר שעיי"ז יהיו עשי"ת פנים בפנים אחד באחד בכל נפשך⁴¹ וגוי להכלל ולהבטל במהותו ועצמותו רחמי רבים ורב חסד:⁴²

que são apenas esplendor e um único vislumbre, como [explicado] acima. E, antes dos Dez Dias de Teshuvá, durante todo o mês de Elul, despertam-se as Treze Atributos de Misericórdia, para que, por meio disso, os Dez Dias de Teshuvá sejam face a face, um com o Único, “com toda a tua alma, etc.”, para ser incluído e anulado em Seu ser e Sua essência: abundante compaixão e “abundante em bondade”.

Os Jardins do Éden são apenas um vislumbre; o objetivo é a essência de D'us. Elul, o mês anterior a Rosh Hashaná, desperta as Treze Atributos de Misericórdia e prepara os Dez Dias de Teshuvá para uma relação face a face, com a alma incluída e anulada no ser e na essência de D'us.

SEÇÃO 4 • 16

As almas no Alto e o amor oculto embaixo

6 ד והנה כל זה הוא כנשמות שהם בעוה"ז בגלות וירידה גדולה כוי. אך הוא עיי" תשובה כנ"ל ובמקום שבעל תשובה עומד כוי.

Ora, tudo isso diz respeito às almas que estão neste mundo, no exílio e numa grande descida, etc. Mas isso ocorre por meio da teshuvá, como [explicado] acima, e “no lugar em que está um baal teshuvá, etc.”

Tudo o que foi dito até aqui diz respeito às almas em corpos, cuja ascensão ocorre por meio da teshuvá. O Talmud ensina que “no lugar em que está um baal teshuvá (alguém que retornou)”, nem mesmo os tsadikim perfeitos podem estar, mostrando quão elevada é essa ascensão.

אבל הנשמות שבג"ע שהם בחינות צדיקים גמורים שמשגיגים מזיו השכינה כנ"ל וא"כ ע"י מה הוא עלייתם להכליל כו' שאינו שייך אצלם לב נשבר מעומקא דליבא כו'

Mas as almas no Jardim do Éden, que estão no nível de tsadikim perfeitos e apreendem o esplendor da Shechiná, como [explicado] acima: sendo assim, por meio de que ocorre sua ascensão, para serem incluídas, etc., se um coração partido vindo do fundo do coração não se aplica a elas, etc.?

Isso levanta uma questão sobre as almas que já estão no Jardim do Éden, tsadikim perfeitos que desfrutam do esplendor da Shechiná. Um coração partido não se aplica a elas; então, como ascendem para ser incluídas na essência de D'us?

זהו לריח שמניך טובים⁴³ כו' ע"כ עלמות אהבוך ופי' שע"י התורה שעסקו בה בהיותם בעוה"ז מלוכשים בגופים שהתורה נתלבשה ג"כ בדברים גשמיים

Isso é [o significado de] “Pois o aroma de teus bons óleos, etc., por isso as donzelas te amam”. A explicação é que [isso ocorre] por meio da Torá que estudaram enquanto estavam neste mundo, revestidas em corpos; pois a própria Torá também estava revestida em coisas físicas.

A resposta está no versículo inicial: “o aroma de teus bons óleos” é a razão pela qual “as donzelas”, as almas do Alto, amam D'us. Sua ascensão ocorre por meio da Torá que estudaram enquanto estavam em corpos, pois a própria Torá estava revestida em assuntos físicos.

וזהו שמן תורק שמך כל התורה שמו של הקב"ה⁴⁴ הורק מכלי אל כלי בהשתלשלות להתלבש בעוה"ז בדברים גשמיים וכל מה שהורק למטה כו'

E isso é [o significado de] “teu nome é óleo derramado”: toda a Torá é o Nome do Santo, bendito seja Ele, derramado de recipiente em recipiente pela cadeia descendente dos mundos, para ser revestido neste mundo em coisas físicas. E quanto mais abaixo é derramado, etc.,

“Teu nome é óleo derramado” se refere à Torá, que é inteiramente o Nome de D'us. Ela foi “derramada” de um nível para outro até ser revestida em coisas físicas neste mundo.

ריחו נודף יותר כמו שאנו רואים בשמן גשמי שמה שה"י למעלה כשהורק מכלי אל כלי נעשה למטה ריחו יותר

mais seu aroma se espalha; como vemos no óleo físico: aquilo que estava no Alto, quando é derramado de recipiente em recipiente, tem embaixo um aroma mais intenso.

A analogia vem do óleo verdadeiro: quanto mais é derramado de recipiente em recipiente, mais seu aroma se espalha. Assim também, o “aroma” da Torá é mais intenso em sua forma mais baixa e física.

כמו כן התורה נעוץ סופן בתחלתן⁴⁵ סוף מעשה במחשבה תחילה עייז יש להם עלייה להכלל כניל.

Assim também é a Torá: “seu fim está encravado em seu início”, “último na ação, primeiro no pensamento”. Por meio disso, elas ascendem para serem incluídas, como [explicado] acima.

Como “o fim está encravado no início”, o nível mais baixo da Torá está ligado à sua fonte mais elevada, assim como a ação final foi a primeira no pensamento. Por isso, a Torá estudada pelas almas embaixo as eleva para serem incluídas em D'us.

וזהו עייכ עלמות הם נשמות שאינם בגוף בעוהיז אהבוך הוא אהבה רבה רב חסד כי טל אורות תליך⁴⁶

כל המשתמש באור תורה אור תורה⁴⁷ מחייהו (בכתובות קי”א ב')

E isso é [o significado de] “por isso as donzelas”: são as almas que não estão num corpo neste mundo; “te amam”: isso é o grande amor, “abundante em bondade”. Pois “teu orvalho é orvalho de luzes”: quem se utiliza da luz da Torá, a luz da Torá o vivifica (Ketubot 111b).

“As donzelas te amam” significa que as almas do Alto alcançam o grande amor (ahavá rabá), ligado a “abundante em bondade”. O ensinamento talmúdico de que a luz da Torá vivifica aqueles que dela se utilizam mostra que seu estudo da Torá lhes proporciona vida e elevação.

וזהו טובים לי אור את האור כי טוב⁴⁸ והנה עיי תשובה מעומקא דליבא בעוד הנשמה בעוהיז יכול לעלות ולהגיע גייכ לאהבה רבה כניל.

E isso é [o significado de] “bons”, termo que designa luz: “a luz, que era boa”. Ora, por meio da teshuvá vinda do fundo do coração, enquanto a alma ainda está neste mundo, ela também pode ascender e alcançar o grande amor, como [explicado] acima.

“Bons” é entendido como um termo que designa luz, como em “D'us viu a luz, que era boa”; assim, os “bons óleos” são a luz da Torá. Uma alma ainda neste mundo também pode alcançar esse grande amor por meio de uma teshuvá profunda.

וזהו ישקני מנשיקות פיהו^{49, 50} וכו' והנה איתא ערכים עלי⁵¹ דברי סופרים יותר מיינה של תורה הן

המאה ברכות שמברכין

E isso é [o significado de] “Que ele me beije com os beijos de sua boca, etc.” Ora, foi dito: “As palavras dos Sábios são mais queridas para mim do que o vinho da Torá”: são as cem bênçãos recitadas

O versículo anterior a “o aroma de teus bons óleos” começa com “Que ele me beije com os beijos de sua boca” e continua “pois teu amor é melhor do que o vinho”. O Talmud interpreta isso como “as palavras dos Sábios são mais queridas do que o vinho da Torá”, e o Alter Rebe aplica-o às cem bênçãos recitadas diariamente, uma instituição rabínica.

בכל יום ברוך אתה ה' שהן מד"ס שיהי' התגלוי' והמשכה מן העולם ועד העולם אלקינו שיהי' אלקינו לא למעלה בחינת כו' רק בשכל והתבוננות

todos os dias: “Bendito és Tu, D'us”, que são palavras dos Sábios, para que haja revelação e atração “de mundo a mundo”; “nosso D'us”, para que Ele seja nosso D'us, e não esteja acima, no nível de, etc., apenas por meio do intelecto e da contemplação.

Cada bênção, “Bendito és Tu, D'us, nosso D'us”, atrai a revelação de D'us do mundo superior para o inferior. “Nosso D'us” significa que Ele deve ser nosso, não remoto no Alto nem conhecido somente por meio do intelecto e da contemplação.

אך צריך שיהי' התגלות נקודת לבבו שיהי' רצון אחד לבדו ית' ובכל אחד מישראל יש אהבה

Mas é preciso que se revele o ponto do coração, de modo que haja uma única vontade, somente para Ele, bendito seja. E em cada pessoa de Israel há um amor

Além da compreensão, o ponto mais íntimo do coração precisa ser revelado: uma única vontade dirigida somente a D'us. Todo judeu tem tal amor por D'us, embora possa estar oculto.

מסותרת כל חד לפום שיעורא דילי' בגילוי בתפלה יש מתפלל בבחי' צעק לבם⁵² אף שרואה בעצמו שהוא מגושם ומלובש בתאוות ומדות גשמיות

oculto; cada um segundo sua própria medida, manifestando-se na oração. Há quem reze no modo de “seu coração clamou”, embora veja em si mesmo que é grosseiro e está revestido de desejos e atributos físicos.

Esse amor oculto vem à tona na oração, em cada pessoa segundo sua medida; alguns rezam como se “seu coração clamasse”. Isso pode acontecer mesmo quando a pessoa se vê como grosseira e presa a desejos físicos.

אך עכ"ז האמת אינו כן כי הוא רק שקר מעלמא דשקרא והאהבה הנ"ל הוא האמת

Mas, apesar disso, a verdade não é assim; pois isso é apenas falsidade, do mundo da falsidade, enquanto o amor mencionado acima é a verdade.

Essa grosseria não é o verdadeiro eu da pessoa; pertence ao “mundo da falsidade”, este mundo material. O amor oculto por D'us é a verdade da alma.

ולכן נקרא כנסת ישראל בשם אגוז אל גנת אגוז ירדתי^{53, 54} כמו האגוז⁵⁵ שיש בו מוח וקליפה המכסה כמו כן בנשמות כו' בעודן בגוף בעוה"ז וזהו סוד האהבה מסותרת⁵⁶ הנ"ל⁵⁷

Por isso a Congregação de Israel é chamada pelo nome de “noz”: “Desci ao jardim das nogueiras”. Assim como a noz tem uma amêndoa e uma casca que a cobre, o mesmo ocorre com as almas, etc., enquanto estão num corpo neste mundo. E este é o segredo do amor oculto mencionado acima.

O Midrash compara Israel a uma noz, que tem uma amêndoa comestível escondida dentro de uma casca dura. Assim também, enquanto a alma está num corpo, seu amor por D'us fica oculto sob uma casca exterior; esse é o “segredo” do amor oculto.

אך על ידי מה יכולה לבא לגילוי רב הוא ע"י התעוררות סוד העליון ישת חשך סתרו⁵⁸ כו'

Mas como ele pode vir a uma grande revelação? Por meio do despertar do segredo superior: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo, etc.”,

O amor oculto vem a uma revelação plena quando se desperta um “segredo” superior. Esse segredo superior é o próprio nível oculto de D'us, descrito no versículo “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”.

לבא להתגלות ע"י מתגלה סוד התחתון אהבה כנ"ל כמ"ש בד"ה כי תהיין לאיש שתי נשים⁵⁹ כו' ע"ש para que se revele; por meio disso, revela-se o segredo inferior, o amor mencionado acima, como explicado no maamar que começa “Se um homem tiver duas mulheres, etc.”; veja ali.

Quando o nível oculto superior é revelado, ele traz à tona o segredo inferior, o amor oculto da alma. O Alter Rebe remete a outro maamar, onde isso é explicado extensamente.

וזהו נכנס יין יצא סוד⁶⁰ ע"י תשובה יוצא הסוד העליון והסוד התחתון כנ"ל וזהו מי גלה רז זה לבני⁶¹ כו':⁶²

E isso é [o significado de] “Quando o vinho entra, o segredo sai”: por meio da teshuvá, o segredo superior e o segredo inferior vêm à tona, como [explicado] acima. E isso é [o significado de] “Quem revelou este segredo a Meus filhos, etc.”

A expressão talmúdica “Quando o vinho entra, o segredo sai” (vinho e segredo têm ambos o valor numérico de setenta) é aplicada à teshuvá, que revela os segredos superior e inferior. “Quem revelou este segredo a Meus filhos”, do Talmud, se refere ao fato de Israel ter dito “faremos” antes de “ouviremos”: amor e compromisso que vão além da compreensão.

NA AVODÁ

A pessoa deve fazer um exame honesto de sua alma: quão elevada é sua origem e quão longe ela desceu, e sentir compaixão por ela com o coração quebrantado. Essa teshuvá que vem do fundo do coração, especialmente em Elul e nos Dez Dias de Teshuvá, volta o ponto mais íntimo do coração, a vontade, o pensamento, a fala e a ação exclusivamente para D'us, buscando não sequer o Gan Eden, mas o próprio D'us; e deve-se saber que toda a grosseria que se percebe em si mesmo não é a verdade, enquanto o amor oculto por D'us o é.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar chama todo o Mundo Vindouro de “um único vislumbre”, e o que a teshuvá neste mundo alcança que ele não alcança?
2. Como uma alma que não pecou ainda pode precisar de teshuvá, segundo o maamar?
3. O que representam “face” e “nuca”, e como Elul e os Dez Dias de Teshuvá transformam uma na outra?
4. Por que a fragrância do óleo, e da Torá, aumenta quanto mais ela é derramada para baixo, e como isso ajuda as almas no Gan Eden?
5. O que são o “segredo superior” e o “segredo inferior”, e como a teshuvá revela ambos?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 לריח שמניך טובים

O versículo que encabeça o maamar. Suas últimas palavras, “as donzelas te amam”, são aplicadas às almas que não estão em corpos.

Song of Songs 1:3 שיר השירים א:ג

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על-כן עלמות אהבוך:

Agradáveis são teus perfumes; teu nome é como perfume derramado; por isso as donzelas te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ג.

2 אל תקרי עלמות אלא עולמות

O Talmud lê alamot (donzelas) como olamot (mundos) neste versículo. O Alter Rebe usa essa leitura para identificar as “donzelas” com as almas nos mundos superiores.

Avodah Zarah 35b:7-8 ח"ז-ח"ז עבודה זרה ל"ה ב:ז-ח"ז

דרש רב נחמן בריה דרב חסדא, מאי דכתיב: “לריח שמניך טובים”, למה תלמיד חכם דומה? לצלוחית של פלג'סין: מגולה — ריחה נודף, מכוסה — אין ריחה נודף. ולא עוד, אלא דברים שמכוסין ממנו מתגלין לו, שנאמר: “עלמות אהבוך”, קרי בקה “עלומות”; ולא עוד, אלא שמלאך המות אוהבו, שנאמר: “עלמות אהבוך”, קרי בקה “על מות”; ולא עוד, אלא שנוחל שני עולמות, אחד העולם הזה ואחד העולם הבא, שנאמר: “עלמות”, קרי בקה “עולמות”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 71b זח"ג עא, כב

A NOTA DA KEHOT

ע"י לה, ב. זח"ג עא, ב.

3 כי בועליך עושיך

Isaías chama D'us de “Senhor” (marido) e Criador da Congregação de Israel. Aqui, isso é aplicado às almas revestidas em corpos neste mundo.

Isaiah 54:5 י"ד:ה' ישעיהו

כי בעליך עשיך הי צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלקי כל-הארץ יקרא:

Pois o teu Criador é o teu esposo, D'us dos Exércitos é o Seu nome; e o Santo de Israel é o teu Redentor, D'us de toda a terra será chamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נד, ה.

4 מוטב דלידייני

Após a morte de Acher, um sábio ora para ser julgado a fim de poder entrar no Mundo Vindouro. O Alter Rebe de-

duz que vale a pena suportar até mesmo o Gehinnom pelo Jardim do Éden.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב:ג חגיגה

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדידיניה, ולא לעלמא דאתי לייתי. לא מידן לדידיניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי לייתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייניה ולייתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטר א מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טו, ב.

5 יש עוד גיהנם מקודם הנק' נהר דינור

A nota diz que essa ideia não é encontrada nos maamarim do Alter Rebe nem em Or HaTorah, e remete a Torah Chaim para a diferença entre Gehinnom e o Rio de Fogo.

A NOTA DA KEHOT

ענין זה ליתא במאמרי אדה"ז ובאוה"ת. וראה בתו"ח פי וישלח דף קצו, ב [בהוצאה חדשה] ההפך בין גיהנם לנהר דינור “נהר דינור שטובלים בו הנשמות שיבוררו וילבנו מאש זרה (ולא כגיהנם שהוא אש השורף ומכלה כו)”.

6 נהר דינור דנגיד ונפיק

Daniel vê um rio de fogo saindo de diante de D'us. Aqui, ele é a purificação pela qual a alma passa antes de ascender ao Jardim do Éden superior.

Daniel 7:10 י"ז:ד' דניאל

נהר דינור נגיד ונפיק מן-קדמוהי אלה אלפין ישמשונה ורבו רבון קדמוהי קומוהי דינא יתב וספרין פתיחו:

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, י. בארוכה במאמרי אדה"א שם.

7 ירידה זו צורך עליה

Essa passagem também ensina que a descida das almas ao corpo é em prol de uma ascensão.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל פי דברים א, א.

8 יפה שעה אחת בתשובה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

9 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

A Mishná ensina que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do Mundo

Vindouro. Essa é a chave para compreender por que a alma desce.

Pirkei Avot 4:17: משנה אבות ד': י"ז

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

10

כל חיי עוה"ב

A nota diz que a versão do Mittlerer Rebe deste maamar enfatiza que "a vida do Mundo Vindouro" está no plural.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א מדייק לשון "חיי עוה"ב" לשון רבים. וע"ז מתרץ ג"ע התחתון וימות המשיח.

11

ג"ע התחתון וימות המשיח כו'

Esta versão paralela do maamar enumera "o Jardim do Éden inferior, o Jardim do Éden superior e os Dias de Mashiach".

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א ע"י יח ובאוה"ת ע"י מה: "ג"ע התחתון ג"ע העליון וימות המשיח". אבל באוה"ת ע"י נ: "ג"ע עליון ותחתון וימות המשיח ותחתון שנק' עוה"ב" — וראה באוה"ת הגהה לכאן. וראה בד"ה אתה הראת תשמ"ו (סה"מ מלוקט ח"א ע תס) שההפרש בין ג"ע לתחתון, ג"ע בא ע"י אתעדלית ועבודת האדם, משא"כ בנוגע לתחיית המתים תנן כל ישראל יש להם חלק לעוה"ב ע"ש. וראה סה"מ תרל"ג ח"ב ע"י תכא. אין כל אדם זוכה לג"ע.

12

הוא רק זיו השכינה

O Tzemach Tzedek pergunta: se até a Ressurreição é apenas um "esplendor", quando será revelada a inclusão na essência de D'us obtida por meio da teshuvá e das boas ações? Ele responde que "esplendor" significa a força vital que brilha nos mundos de forma medida, e observa que em outro lugar se diz que isso se aplica neste próprio mundo, embora não como recompensa.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כתב הצ"צ: "הדבר צריך ביאור כי מאחר שתתח"מ וגם אפילו כל הנא"י אינן אלא בחי' זיו כו' אי"כ מה שע"י תומע"ט בעוה"ז נכלל בעצמותו ומהותו ית' מתי יהי גילוי זה . . הן אמת במ"א כ' שגם בעוה"ז ממש שייך זה רק שאינו כדרך קיבול שכל . . ע"כ צ"ל דמשי"כ . . אינו אלא בבחי' זיו היינו בבחי' חיות המאיר בעולמות בדרך שרש ועצם קצבת האור הנמשך להעולמות" ע"ש בארוכה.

13

ביו"ד נברא עוה"ב

O Talmud ensina que este mundo foi criado com a letra hei e o Mundo Vindouro com a letra yud. A pequena yud

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

indica quão limitado até mesmo o Mundo Vindouro é em comparação com a essência de D'us.

Menachot 29b:13-14: מנחות כ"ט ב: י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הגי' תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

14

Jó diz: "da minha carne contemplarei D'us". O Alter Rebe usa isso para traçar uma analogia entre o pensamento e a fala de uma pessoa e a relação de D'us com a criação.

Job 19:26: איוב י"ט: כ"ו

וְאַחַר עוֹרִי נִקְפּוּזָאֵת וּמִבְשָׂרִי אֲחֻזָּה אֱלֹהִים:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

במאמר אחד יכול להבראות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ה, א.

16

במאמר אחד יכול להבראות

A Mishná diz que o mundo foi criado com dez expressões, embora pudesse ter sido criado com uma. Aqui, isso mostra que toda a criação é como uma única expressão diante de D'us.

Pirkei Avot 5:1: משנה אבות ה': א'1

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִלְמוֹד לוֹמַר, וְהֵלֵא כְּמֵאמַר אֶחָד יָכוֹל לְהַבְרִאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת, וְלִתֵּן שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמְקַדְּמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

17

בראשית נמי מאמר

O Talmud conta "No princípio" como uma das dez expressões da criação. Isso sustenta a ideia de que a criação como um todo provém de uma única expressão contrada.

Rosh Hashanah 32a:19-20: ראש השנה ל"ב א: י"ט-כ"1

"וַיֹּאמֶר" דְּבִרָאשִׁית תִּשְׁעָה הוּא! "בְּרָאשִׁית" נְמִי מְאֻמַּר הוּא, דְּקִתְבִּיב: "בְּדִבְרֵי הִי שְׁמִים נִעְשִׂי". רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן נוּרִי אוֹמֵר: אִם אָמַר שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ מִכּוּלָּן — יִצָּא. אִיבָעִיא לְהוֹ, הִיכִי קִתְנִי: שְׁלֹשׁ מִן הַתּוֹרָה, שְׁלֹשׁ מִן הַנְּבִיאִים, וְשְׁלֹשׁ מִן הַקְּתוּבִים — דְּהוּוּ תִשְׁעִי, וְאִיכָא בִּינְיָהּוּ חֲדָא, אוֹ

דלמא: אַחַד מִן הַתּוֹרָה, וְאַחַד מִן הַנְּבִיאִים, וְאַחַד מִן הַכְּתוּבִים — דְּהוּיִן לְהוּ שְׁלֹשׁ, וְאִיכָא בִּינְיָהוּ טוֹבָא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה לב, א.

18

בכל חמשים אלף יובלות

Essa passagem também fala dos cinquenta mil jubileus.

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה לעיל פ' נשא כ, ד. פ' ואתחנן ז, ג. החשבון של נ' אלפים יובלות מובא בספר ש"ך על התורה (— שפתי כהן להרה"ק מרדכי הכהן מגורי האריז"ל) בתחילת פ' בהר על הפסוק שש שנים תורע שך שית אלפי שנים, שש שנים תזמור כרמך רמז על שיתא אלפי שמיטין ואספת את תבואתה תבואת ה' שאחר שיתא אלפי שמיטות יהיו בני העוה"ב שתפעול הבינה שהם חמשים אלף יובלות שכולם מנוחה ע"ש. בענין נ' אלפים יובלות ראה סה"מ תקס"ב ע' רכו עם הגהות באוה"ת פ' קרח ע' תרסח ואילך. ובמאמרי אדה"א נ"ך ע' רד. יהל אור ע' תקנה דשם כי "וי"ל שזהו המרומז ג"כ בפ"י כל עולמים כל דהיינו חמשים אלף יובלות. . וענין חמשים אלף יובלות י"ל עפמ"ש בע"ה שער י"ד בענין נש"ב שבא"ה הם בבחי' חשבון גדול ע"כ מזה נמשך חשבון אלפים" ע"ש.

19

ולית מחשבה תפיסא ב"י כלל

Da oração de Eliyahu (Patach Eliyahu): “nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum”. Descreve a essência de D'us como estando além de todo nível de revelação, inclusive o Mundo Vindouro.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"י א:י"ב-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 2

20

דע מאין באת

Essa passagem discute níveis no “ponto do coração” que estão acima de Biná e Daat, e os dois níveis paralelos da vontade suprema acima do intelecto.

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, א. ראה גם לעיל פ' במדבר כ, א. באוה"ת שה"ש ע' נב מבאר שהוא האין שממנו תמצא החכמה עילאה שמשם שרש הנשמה.

21

דע מאין באת ולאן אתה הולך

A Mishná exorta a pessoa a saber de onde veio e para onde vai. Aqui, “de onde” passa a ser a fonte da alma acima de Chochmá, e “para onde vais” sua descida a este mundo.

Pirkei Avot 3:1 אבות ג:א

עקבניא כו מהללאל אומר, הסתפל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה. דע מאין באת, ולאן אתה הולך, ולפני מי אתה עתיד למד דין וחסדון. מאין באת, משפה סרוחה, ולאן אתה הולך, למקום עפר רמה

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

ותולעה. ולפני מי אתה עתיד למד דין וחסדון, לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא:

Akabia ben Mahalalel disse: considera bem três coisas, e não cairás sob o poder do pecado: sabe de onde vieste, para onde vais e diante de quem deverás prestar contas. De onde vieste? De uma gota pútrida. Para onde vais? Para um lugar de pó, de verme e de larva. Diante de quem deverás prestar contas? Diante do Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

22

והחכמה מאין תמצא

Jó pergunta: “De onde se encontrará a sabedoria?” Na leitura da Chassidut, “a sabedoria é encontrada a partir de ayin (nada)”, apontando para o nível acima de Chochmá, onde a alma tem sua raiz.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

PARÁGRAFO 3

23

ברחמים גדולים אקבצך

“Por um breve momento te abandonei, mas com grande compaixão te reunirei.” O Alter Rebe interpreta o exílio como o “breve momento” e a teshuvá como atração da “grande compaixão”.

ישעיהו נ"ד:ז Isaiah 54:7

ברגע קטן עזבתיך וברחמים גדולים אקבצך:

Por um breve instante te abandonei, mas com grande compaixão te reunirei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נד, ז.

24

בד"ה להבין פי הפסוק מי אל כמוך

Este é o maamar ao qual o próprio texto remete.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' נצבים סא, א.

25

להמשיך י"ג מדות הרחמים

O Tzemaḥ Tzedek sugere que as Treze Atributos aqui são os treze “tikkunei dikna” de Zeir Anpin, enquanto a “grande compaixão” se refere às treze de Arich Anpin.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך א ע' נג מבאר הצ"צ: "אך י"ל דכוונתו כאן ש"יג מדות הם י"ג ת"ד דו"א ורחמים גדולים הם י"ג ת"ד דא"א" ע"ש.

26

שלא יכול להתמשך בכלי אחד

A versão paralela explica que essa compaixão ainda não pode ser atraída e dividida em atributos, pois o ser e a es-

sência de D'us estão muito acima até mesmo dos grandes atributos que precedem Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"ו שם מבאר: "אשר עדיין לא ניתן להמשך ולהתחלק במדות כלל וכמאמר דלאו דאית לך צדק ידיעא כו' ולא מכל אינון מדות כלל כי מהותו ועצמותו ית' גבוה מאד נעלה מן המדות הגדולות שלפני החכמה כו' וכמ"ש במ"א". וכ"ה באוה"ת שה"ש ע' מו.

27

ה' ה' א-ל רחום

O início das Treze Atributos de Misericórdia reveladas a Moshe. Aqui, o Nome repetido indica a atração da essência de D'us para dentro das treze atributos.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

וַיַּעֲבֹר ה' עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חַסֵּד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו.

PARÁGRAFO 4

28

כי יבעל בחור בתולה

“Como um jovem desposa uma donzela.” Mostra que o verbo ba'al se refere à primeira união com uma donzela, levantando a questão de como se aplica a D'us e às almas.

Isaiah 62:5 ישעיהו ס"ב:ה

כִּי־יִבְעַל בַּחֹר בְּתוּלָה יִבְעְלוּךְ בְּנִיךָ וּמִשׁוֹשׁ חֲתָן עַל־כַּפֶּלֶה יִשֵּׁשׂ עֲלֶיךָ אֱלֹקֶיךָ:

Pois, assim como um jovem desposa uma virgem, assim teus filhos te desposarão; e assim como o noivo se alegra com a noiva, assim D'us se alegrará contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סב, ה.

29

O Talmud ensina que uma mulher só faz aliança com aquele que a tornou um recipiente. Isso explica por que “teu Senhor” é associado a “teu Criador”.

Sanhedrin 22b:3 סנהדרין כ"ב ב:ג

אמר רב שמואל בר אבניא משמיה דרב: אשה גולם היא, ואינה כוררת ברית אלא למי שעשאה כלי, שנאמר: "כי בעליה עשיה ה' צבאות שמו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

30

שלו אטום כבתולה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב"ב (יב, ב). [כ].

31

שלו אטום כבתולה

Kehot cita essa passagem pela imagem do coração selado. O Alter Rebe a usa para descrever o coração da alma fe-

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

chado por sua descida.

Bava Batra 12b:8-9 ט"ב ב:ח-ט"ז

אמר רב הונא בריה דרב יהושע: הרגיל בינו, אפילו לבו אטום כבתולה - יין מפקחו, שנאמר: "ותירוש ינוקב בתלות". אמר רב הונא בריה דרב יהושע: פשיטא, חלק בכור וחלק פשוט - יתבינן לקה אחד מצרא. קם - מאי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

32

D'us é chamado de “Senhor” (marido) e Criador de Seu povo. Aqui, isso descreve D'us abrindo o coração selado de uma alma neste mundo.

Isaiah 54:5 ישעיהו נ"ד:ה

כִּי בְעֲלֶיךָ עֲשִׂיהָ ה' צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקְרָא:

Pois o teu Criador é o teu esposo, D'us dos Exércitos é o Seu nome; e o Santo de Israel é o teu Redentor, D'us de toda a terra será chamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

33

ה' צבאות

O versículo continua “teu Senhor é teu Criador” com “D'us dos Exércitos é Seu Nome”. O Alter Rebe o interpreta como ensinando que todo o Mundo Vindouro é apenas o “Nome” de D'us.

Isaiah 54:5 ישעיהו נ"ד:ה

כִּי בְעֲלֶיךָ עֲשִׂיהָ ה' צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקְרָא:

Pois o teu Criador é o teu esposo, D'us dos Exércitos é o Seu nome; e o Santo de Israel é o teu Redentor, D'us de toda a terra será chamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

הודו על ארץ ושמים

“Seu Nome somente é exaltado; Sua glória está sobre a terra e o céu.” Mostra que aquilo que brilha nos mundos é apenas a glória de D'us, um esplendor.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:יג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' בִּי־נִשְׁבַּע שְׁמוֹ לְכֹדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

מכון לשבתך פעלת ה'

Do Cântico do Mar: “o fundamento de Tua morada que fizeste, D'us”. O coração aberto torna-se tal morada. (A nota de Kehot indica Êxodo 15:7; as palavras estão em 15:17.)

Exodus 15:17 שמות ט"ז:יז

תִּבְאֲמוּ וְתִטְעְמוּ בְּהַר נְחֻלָּתְךָ מִכּוֹן לְשַׁבְּתֶךָ פְּעֻלַּתְּ הַבַּיִתְּךָ מִקְדָּשְׁךָ אֲדֹנָיִי כוֹנֵנוּ יְיָדֶיךָ:

Tu os introduzirás e os plantarás no monte da tua herança, no lugar, D'us, que fizeste para nele habitares, no santuário,

D'us, que as tuas mãos estabeleceram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

שמות טו, ז.

36

יאר ה' פניו אליך

Da Bênção Sacerdotal. O rosto de D'us que brilha sobre uma pessoa desperta-a para voltar seu rosto a D'us.

Numbers 6:25הכ"ה: במדבר ו

יאר Havayah פניו אליך ויחנך:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כה.

37

כמים הפנים

“Como a água reflete o rosto diante do rosto, assim é o coração de uma pessoa para outra.” Explica como o voltar-se de D'us para uma pessoa evoca um retorno correspondente de baixo.

Proverbs 27:19ט"ט: משלי כ"ז

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

כי פנו אלי עורף ולא פנים

Jeremias repreende o povo por dar as costas a D'us. Aqui, isso descreve o serviço durante o ano que carece de uma volta interior para D'us.

Jeremiah 2:27כ"ז: ירמיהו ב'

אמרים לעץ אבי אתה ולאבן את ילדנתו פניו אלי ערף ולא פנים וקצת רצתם יאמרו קומה והושיענו:

Os que dizem a um tronco: «Tu és meu pai», e a uma pedra: «Tu nos deste à luz», pois voltaram-Me as costas e não o rosto; mas, no tempo da sua aflição, dirão: «Levanta-Te e salvamos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

מי לי בשמים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תהלים כג, כה.

40

מי לי בשמים

“Quem tenho eu no céu [além de Ti]?” Não se deseja nada, nem mesmo os Jardins do Éden, mas o próprio D'us. (A nota de Kehot indica Salmos 23:25; as palavras estão em 73:25.)

Psalms 73:25הכ"ה: תהילים ע"ג

מי לי בשמים ועמד לא תפצתי בארץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

41

בכל נפשך

Do Shemá: amar D'us “com toda a tua alma”. Descreve a entrega total dos Dez Dias de Teshuvá.

Deuteronomy 6:5ה"ו: דברים ו

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ורב חסד

Uma das Treze Atributos de Misericórdia: “abundante em bondade”. Nomeia a misericórdia atraída da essência de D'us.

Exodus 34:6ו"ו: שמות ל"ד

ועבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

43

לריח שמניך טובים

O versículo inicial, agora aplicado às almas no Jardim do Éden, que ascendem por meio do “aroma” da Torá que estudaram.

Song of Songs 1:3ג'א: שיר השירים א'

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על-כן עלמות אהבוך:

Agradáveis são teus perfumes; teu nome é como perfume derramado; por isso as donzelas te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

כל התורה שמו של הקב"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה רמב"ן בהקדמתו עה"ת. ובכ"מ.

45

נעוץ סופן בתחלתן

As dez Sefirot têm “seu fim encravado em seu início”. Aqui, isso explica por que a Torá em seu nível mais baixo está ligada à sua fonte mais elevada.

Sefer Yetzirah 1:7ז"א: ספר יצירה א'

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

46

טל אורות טליך

“Teu orvalho é orvalho de luzes”, o versículo da Ressurreição. O Talmud o interpreta como a luz da Torá vivificando aqueles que dela se utilizam.

ישעיהו כ"ו:19ט

יִחְיוּ מִתְּחִיל בְּבִלְתִּי יְקוּמוּן הַקִּיצוֹ וְרָגְנוּ שְׁכֵנֵי עֶפְרַיִם כִּי טַל אֹרֶת טִלְךָ וְאַרְצְךָ רָפְאִים תְּפִיל:

Os teus mortos viverão, os meus cadáveres se levantarão — despertai e cantai, vós que habitais no pó — pois o teu orvalho é como o orvalho da luz, e a terra dará vida às sombras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

O Talmud ensina que quem se utiliza da luz da Torá é vivificado por ela. Mostra que o estudo da Torá proporciona vida e elevação às almas.

כתובות ק"א ב:ה'5

אָמַר לָקָה רַבִּי יוֹחָנָן: לֹא נִיחָא לְמַרְיָהּ דְּאַמְרַת לְהוּ הָכִי, הָהוּא בְּמַרְפָּה עֲצָמוּ לְעִבּוּדָה זָרָה הוּא דְּכַתִּיב. אָמַר לָקָה: מִקְרָא אַחֵר אָנִי דּוֹרֵשׁ, דְּכַתִּיב: "כִּי טַל אֹרֶת טִלְךָ וְאַרְצְךָ רָפְאִים תְּפִיל", כָּל הַמְשַׁתְּמֵשׁ בְּאוֹר תּוֹרָה — אוֹר תּוֹרָה מְחַיֶּהוּ, וְכָל שֶׁאִינוּ מְשַׁתְּמֵשׁ בְּאוֹר תּוֹרָה — אֵין אוֹר תּוֹרָה מְחַיֶּהוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

48

את האור כי טוב

“D'us viu a luz, que era boa.” Liga a palavra “boa” à luz, de modo que “bons óleos” significa a luz da Torá.

בראשית א':4ד

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

E D'us viu que a luz era boa; e D'us separou a luz das trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

וזהו ישקני מנשיקות פיהו

Ali, o Mittlerer Rebe explica por que “o aroma de teus bons óleos” vem depois de “Que ele me beije”, cuja continuação, “melhor do que o vinho”, é interpretada como significando que as palavras dos Sábios são mais queridas do que o vinho da Torá.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א נ"ך ע' רטז מבאר כאן מהו ענין סמיכת הפסוק לריח שמניך להפסוק שלעיל מיניה ישקני מנשיקות פיהו כי טובים דודיך מיין ע"ז אמרו ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה.

50

ישקני מנשיקות פיהו

O versículo que precede “o aroma de teus bons óleos”. Ele conduz ao ensinamento sobre as palavras dos Sábios.

Song of Songs 1:2ב

יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיָּין:

Beije-me com os beijos de sua boca — pois teu amor é melhor que o vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ב.

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

51

ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה

O Talmud interpreta “teu amor é melhor do que o vinho” como “as palavras dos Sábios são mais queridas do que o vinho da Torá”. Isso é aplicado às cem bênçãos diárias instituídas pelos Sábios.

Avodah Zarah 35a:6ר

הַשִּׁיאֹ לְדַבֵּר אַחֵר וְכוּ'. מֵאִי "כִּי טוֹבִים דְּדִיךְ מִיָּין"? כִּי אֲתָא רַב דִּימִי אָמַר: אֲמַרְהָ כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם, עֲרִיבִים עָלֶי דְּבָרֵי דוֹדִיךְ יוֹתֵר מִיֵּינָהּ שֶׁל תּוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז לה, א. ע' מסעי (צב, ג). וש"נ. [כ].

52

צעק לבם

“Seu coração clamou a D'us.” Descreve a oração em que o amor oculto irrompe.

Lamentations 2:18ח

צָעַק לָבָם אֶל־אֲדֹנָי חֹמֶת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְּנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פֹגֶת לָךְ אֶל־תִּדְמָם בַּת־עֵינֶיךָ:

O coração deles clamou a D'us: «Ó muralha da filha de Sião! Deixa correr as lágrimas como um rio, dia e noite; não te des descanso; que não cesse a menina dos teus olhos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

אל גנת אגוז ירדתי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שה"ש שם.

54

אל גנת אגוז ירדתי

“Desci ao jardim das nogueiras.” O versículo por trás da comparação de Israel com uma noz.

Song of Songs 6:11א

אֶל־גִּנַּת אֲגוֹז יֵרְדֹתִי לְרֹאוֹת בְּאֵבִי הַנָּחַל לְרֹאוֹת הַפְּרָחַה הַגֶּפֶן הַנֶּצֶז הָרִמְנִים:

Desci ao jardim das nogueiras para olhar as plantas verdes do vale, para ver se a videira tinha brotado e se as romãzeiras estavam em flor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

כמו האגוז

Ali, o Mittlerer Rebe explica a diferença entre uma noz e outras frutas.

A NOTA DA KEHOT

ראה במאמרי אדה"א נ"ך ע' ריח ההפרש בין אגוז לשאר פרי. ובספר החקירה להצ"צ דף צה, ב שמבאר: "אגוז שיש לו קליפין הרבה וקשות ובתוכו המוח שהוא נחלק לארבע חלקים כנגד ד' אותיות השם . . והיינו התלבשות הנשמה בגוף אשר הנשמה יש בה מד' עולמות אבי"ע שהם ד' אותיות השם . . ותכלית הכוונה כדי ישבור קליפי האגוז שהם תאוות הגוף ועי"ז יבא לבחי' יתרון האור בחי' תשובה" ע"ש. וראה גם באוה"ת בראשית כרך ג דף תרס, ב. ויקרא כרך א ע' שז מה אגוז זה אם נופל לתוך הטנופת כו' כך ישראל כו'.

56

וזהו סוד האהבה מסותרת

Ali, o Mitteler Rebe explica extensamente como todo judeu, por mais mergulhado que esteja em assuntos mundanos, tem força para o autossacrifício quando é posto à prova.

A NOTA DA KEHOT

בארוכה במאמרי אדה"א נ"ך ח"ב ע' ריט, דשם מתחיל לבאר איך יש כח החזק בכארי"א מישראל למס"ג על קדה"ש אחר שגופו הולך וקשה בגסות ובחומריות איך תבא לגילוי מיד בנסיון, ומפרש הגם שנשתקע בהבלי העולם הזה בכל עומק לבו ונפשו מתעורר באהבה אלקית שזה בא מבחי' הפרי שבתוך הקליפה ע"ש.

57

ולכן נקראת כנסת ישראל בשם אגוז

O Midrash compara Israel a uma noz. O Alter Rebe aplica a imagem ao amor oculto dentro da alma.

Shir HaShirim Rabbah 6:11א"י: שיר השירים רבה ו'

... ונסע אהל מועד, דבר אחר אל גנת אגוז ירדתי, זה העולם. לראות באבי הנחל, אלו ישראל. לראות הפרח הגפן, אלו בתי כנסיות ובתי מדרשות. הנצו הרמנים, אלו התינוקות שיושבים ועוסקים בתורה, ויושבים שורות שורות כגרעיני רמנים.

«Desci ao jardim das nogueiras para observar os brotos do vale, para ver se a videira tinha florescido e se as romãs estavam em flor» (Cântico dos Cânticos 6:11). «Desci ao jardim das nogueiras», disse o Rabi Yehoshua ben Levi: Israel foi comparado a uma noqueira. Assim como se poda uma noqueira e ela volta a crescer, de modo que é podada para o seu próprio bem — por quê? — porque volta a crescer; como aquilo que é aparado e volta a crescer, e como as unhas, que são ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

השיר ו', יא. רש"י שה"ש ו', יא.

58

ישת חושך סתור

“Ele fez da escuridão Seu esconderijo.” Aqui, nomeia o “segredo superior”, o nível oculto de D'us, cujo despertar revela o amor oculto da alma.

Psalms 18:12ב"י: תהילים י"ח:

ישת'חשך סתור סביבותיו סכתו השכת'מים עבי שחקים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

59

כמ"ש בד"ה כי תהיין לאיש שתי נשים

Este é o maamar ao qual o texto remete.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל דברים לו, ד [מאמר הנ"ל וד"ה דידן, לריח שמניך שניהם נאמרו בפי כי תצא תקס"ג].

60

נכנס יין יצא סוד

“Quando o vinho entra, o segredo sai.” Aqui, é aplicado à

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

teshuvá que revela os segredos superior e inferior.

Eruvin 65a:19-20כ"ט-כ"א: עירובין ס"ה א:

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבועים וקננים. "ויו" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלם שכר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

סנהדרין ל"ח א:ג'ד'4-3: Sanhedrin 38a:

אמר להם: בני, קוצים אתם מטליו לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "ויו" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמרי לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד הי על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק הי אלקינו"? משום דצדיק הי — "וישקד הי על הרעה ויביאה עלינו"? אינו, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקיהו ועוד גלות יכניה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39aזח"ג לט, א:

A NOTA DA KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לח, א. זח"ג לט, א.

61

מי גלה רו זה לבני

Quando Israel disse “faremos” antes de “ouviremos”, uma voz celestial perguntou: “Quem revelou este segredo a Meus filhos?” Aponta para o amor oculto que vai além da compreensão.

Shabbat 88a:8ח"א: שבת פ"ח א:

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רו זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו הי מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפתוח בעצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפתוח, לומר לה: מה תפתוח זה פרוי קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, א.

62

ובמקום שבע"ת עומד

“No lugar em que estão os baalei teshuvá, os tsadikim perfeitos não podem estar.” Mostra a altura singular alcançada por meio da teshuvá.

Berakhot 34b:22-23כ"ב-כ"ג: ברכות ל"ד ב:

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלום שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que

esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בס' המאמרים ה'תש"ט, ע' 183.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/shir-hashirim/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak